



# Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 94 (Língua Japonesa Nº 175/176)

Novembro de 2013 – 11 月号

População de Azumino: 99.140

Estrangeiros: 1339 (dados de 1º Novembro)

Por mais longa que seja a noite, o sol volta sempre a brilhar.

(Autor Desconhecido)

## UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

### PAGAMENTOS DO MÊS DE NOVEMBRO

11 月の納期

- Quinta parcela do Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”
  - Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
  - Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 2 de dezembro (segunda-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência.



### ◆ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこうしょ でんわばんごう  
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

### CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE DEZEMBRO

12月の休日当番医

	dia 1 (dom)	dia 8 (dom)	dia 15 (dom)	dia 22 (dom)	dia 23(seg) feriado	dia 29 (dom)	dia 30 (seg)	dia 31 (ter)
Hospitais e Clínicas	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	FURUKAWA SEIKEI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	OIWAKE CLINIC HOTAKA 82-2129	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	HIRABAYASHI IIN AKASHINA 62-2227	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880
	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011	NEZU NAIKA IIN HOTAKA 82-8382	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	SHINANO NAIKA JUNKANKI IIN HOTAKA 82-7722	TAKEDA NAIKA CLINIC HOTAKA 88-6500	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	KAMIYA SHONIKA IIN TOYOSHINA 72-5162	ISHIDA IIN TOYOSHINA 72-2766
	NAKAGAYA IIN MISATO 77-2130	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	KOBAYASHI NAIKA CLINIC TOYOSHINA 71-1117	WADA IIN HORIGANE 72-2047	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	IKEDA IIN MISATO 77-2055	KOGURE IIN MISATO 77-2119	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121
Dentistas	HORIGANE SHIKA IIN HORIGANE 72-6975	KOUZUKI SHIKA IIN HOTAKA 82-7530	AKAHANE SHIKA IIN MISATO 77-2114	OOTANI SHIKA IIN TOYOSHINA 72-8858	SATOU SHIKA IIN HOTAKA 81-5155	MATSUMOTO SHIKA IIN HOTAKA 82-8205	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	IJIMA SHIKA IIN HOTAKA 82-0306
								IDA SHIKA IIN TOYOSHINA 73-7618

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0120 – 890 – 423 )

### ● TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
- **Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.**

Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga linha ligue

para tel 0263-72-2000



## COMUNICADOS / OSHIRASE

### ◆ ILUMINAÇÃO DO PARQUE NACIONAL "ALPS-AZUMINO-KOONEN"

こくえい あるがす こうえん いるみねーしょん  
国営アルプスあづみの公園イルミネーション

Mais uma vez as lâmpadas estão iluminando o parque nacional da cidade neste inverno. Nos finais de semana durante o período da iluminação estão programados vários eventos como concertos musicais, planetários entre outros.

- ◆ Período da iluminação : 23 de novembro (sáb) a 5 de janeiro (dom)
- ◆ Horário de funcionamento do parque : 9:30h às 16:00h (iluminação das 16:00h às 21:00h)
- ◆ Entrada: adulto 400 ienes, acima de 65 anos 200 ienes e para alunos do shougakkou 80 ienes, para criança antes de entrar no shougakkou é gratuito.
- ◆ Dias que não funcionam: dias 25/nov., 2,9 e 16 de dez.

◆ Informações do centro administrativo do parque : Tel. 71-5511



### ◆ ILUMINAÇÃO AOS ARREDORES DO AZUMINO GARASU KOUBOU "VILLAGE AZUMINO"

ひかり べーじえんと  
Azumino 光のページェント

Neste ano a iluminação nos arredores do Azumino Garasu Koubou iniciará em dezembro, é um lugar a mais para curtir com os familiares, amigos, namorado(a) neste inverno. Esperamos que todos que comparecerem divirtam-se e aproveitem para tirar várias fotos com a iluminação.

- ◆ Período da iluminação : 7 de dezembro (sáb) a 31 de janeiro (sex)
  - ◆ Horário da iluminação : 17h às 23h
- Informações do setor administrativo : Tel. 72-8568



### ◆ ILUMINAÇÃO AOS ARREDORES DO AZUMINO DENSETSU (Hotaka Ashi-yu)

はちめんだいおうあしゆしゅうへん  
八面大王足湯周辺

Neste ano também o Hotaka Ahi-yu (Onsen Sato Hachimendaiou) estara iluminado, nao deixe de aprecia-lo.

- ◆ Período da iluminação : 30 de novembro (sábado) ~ 31 de janeiro (sexta)
  - ◆ Horário da iluminação : 17h às 22h
- Informações do setor administrativo : Tel. 82-3133

### ◆ PREVENÇÃO DO CONGELAMENTO DO REGISTRO DE ÁGUA DURANTE O INVERNO

げんとうき すいどうめーたー とうけつぼうし きょうりょく  
厳冬期の水道メーターの凍結防止の協力

Estamos mais uma vez nos aproximando do rigoroso inverno. Como a exemplo de todos os anos neste período de dezembro a março registramos muitos casos de estragos dos medidores de consumo (registro) de água por congelamento, principalmente quando a temperatura cai a menos de 4 graus. Estes medidores que são emprestados pela cidade aos usuários, devem ser zelados por cada usuário.

#### **Favor tomar os seguintes cuidados para evitar os estragos por congelamento :**

- Coloque no interior da caixa sacos plásticos com pedaços de isopor para manter a temperatura ;



- Enrole fitas próprias "Touketsu boushi tai" ou "Hoonzai" para manter a temperatura e evitar o congelamento nas partes da canalização exposta ,
- Nos casos de deixar a casa (dias ou semanas por motivo de viagens por exemplo), deixe a torneira um pouco aberta para evitar que congele. Atenção, pois caso o registro se estrague por falta de cuidados contra o congelamento por responsabilidade do usuário, as despesas para arrumar o registro podem ser cobradas do usuário.

**Informações :** Departamento de Água e Esgoto, Setor administrativo da Seção de Água.  
Tel. 72-3111 Fax. 72-3176

### ● Prefeito de Azumino

あづみちやう  
安曇野市長について

No dia 6 de outubro ocorreu a eleição para prefeito e vereadores na cidade de Azumino. O atual prefeito sr. Miyazawa Munehiro foi re-eleito e recebeu sua posse para o segundo mandato no dia 23 de outubro.



### EDITORIAL

Já estamos nos aproximando da época de Natal...Natal é tempo para refletir, tempo de esperança...

"A Melhor mensagem de Natal é aquela que sai em silêncio de nossos corações e aquece com ternura os corações daqueles que nos acompanham em nossa caminhada pela vida"

- Informações sobre este Informativo em português Regional de Hotaka tel : 82-3131